

Больница / клиника / кабинет врача: [Klinik / Praxis]

Данные пациента: [Patientendaten:]



russisch

(дата): [am (Datum)]

Уважаемые пациенты!

Вашу проблему с нарушением сердечного ритма (например, мерцание предсердий) необходимо разрешить электрическим разрядом. Таким образом, можно устранить жалобы на тахикардию, удушье или обмороки.

Данная информация о ходе электрической кардиоверсии, возможных инцидентах, а также о правилах поведения до и после медицинского вмешательства служит для подготовки к разъяснительной беседе с врачом. Во время разговора врач разъяснит Вам преимущества и недостатки запланированного метода по сравнению с альтернативными способами, расскажет об особых рисках, а также осложнения, которые могут вытекать из них. Во время разговора он ответит на Ваши вопросы, чтобы помочь Вам справиться со страхом и опасениями. В заключение Вы можете дать согласие использование электрической кардиоверсии или отказаться от неё.

Просим Вас прочитать нижеследующую информацию и внимательно заполнить анкету. Мы гарантируем конфиденциальность Ваших данных. После разговора врач выдаст Вам копию заполненного и подписанного бланка.

ПРИЧИНЫ НАРУШЕНИЙ СЕРДЕЧНОГО РИТМА URSACHEN DER HERZRHYTHMUSSTÖRUNG

Сердце состоит из четырёх полостей: двух предсердий и двух желудочков. Свойственные сердцу электрические импульсы следят за регулярным сердцебиением. Эти импульсы производятся в специальных мышечных клетках в правом предсердии, синусовом узле, и проводятся через мускулатуру предсердия, а затем через желудочки. За счёт этого сердце сжимается и накачивает кровь в аорту и лёгкие. У здорового взрослого человека сердце в спокойном состоянии бьётся примерно 70 раз в минуту.



Если доходит до нарушения при возникновении или передаче электрических импульсов, то сердце выбивается из ритма, это называется нарушением сердечного ритма. Самое распространённое нарушение ритма – это мерцание предсердий. При этом предсердия не могут больше

правильно сокращаться. Сердце бьётся слишком сильно или непостоянно. Это может привести к тахикардии и ограниченной работе сердца. Кроме того, в некоторых случаях в мерцающих предсердиях могут образовываться сгустки крови, которые могут доходить до мозга или других органов. В данном случае повышается риск инсульта.

ХОД ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ КАРДИОВЕРСИИ ABLAUF DER ELEKTRO-KARDIOVERSION

Для введения медикаментов в большинстве случаев вводится катетер в предплечье. При необходимости перед кардиоверсией может быть проведён ультразвук из пищевода для избежания образования сгустков крови в предсердии. Для этого Вам проведут анестезию гортани и при необходимости дадут лёгкое снотворное. Затем зонд ультразвука вводится через рот в пищевод, а сердце исследуется ультразвуком.

Кардиоверсия проводится затем под глубокой седацией или коротким наркозом. Вы будете глубоко спать прим. 5-10 минут и ничего не заметите во время процедуры. Для кардиоверсии на грудную клетку устанавливаются два крупных электрода. Сюда будет посылаться короткий токовый импульс, который разряжается в клетках сердечной мышцы. Таким образом, электростимулятор самого сердца, синусовый узел, будет следить за равномерным ударом сердца.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ МЕТОДЫ ALTERNATIVEN

Часто контроль нарушений сердечного ритма возможен и с помощью медикаментов. При медикаментозном способе шансы на успех не так высоки как при электрической кардиоверсии. При определённых нарушениях сердечного ритма рассматривается и так называемая катетерная

абляция. При этом через введённый в области паха и продвинутый до сердца зонд ответственные за нарушение сердечного ритма клетки сердечной ткани разрушаются высокочастотным переменным током.

ШАНСЫ НА УСПЕХ ERFOLGSAUSSICHTEN

Как правило, удаётся купировать нарушение ритма сердца одним единственным электрическим импульсом. В противном случае может быть сразу же дан второй импульс. У части пациентов спустя дни или недели после процедуры вновь появляются нарушения сердечного ритма. Тогда электрическую кардиоверсию можно в любой момент повторить или начать медикаментозное лечение. После электрической кардиоверсии может понадобиться дальнейший приём медикаментов для стабилизации сердечного ритма.

УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ И ПОСЛЕДУЮЩЕМУ УХОДУ HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Просим Вас следовать указаниям врача и его ассистентов самым точным образом. Если нет других указаний, соблюдайте, пожалуйста, следующие правила поведения:

Подготовка:

В том случае, если мерцание предсердий длится более 48 часов, то за несколько недель до операции необходимо лечение препаратами, снижающими свёртываемость крови. В качестве альтернативы возможно исключение образования сгустков крови в предсердии путём проведения ультразвукового исследования сердца через пищевод (эндоскопия).

Приём медикаментов:

Важно проинформировать врача о том, какие медикаменты Вы регулярно принимаете (в частности, медикаменты против нарушений сердечного ритма). Сюда относятся все медикаменты, отпускаемые без рецепта врача, и медикаменты растительного происхождения. Врач сообщит Вам, следует ли Вам прекратить приём медикаментов, и если да, то на какой период времени.

Приём пищи и жидкости:

При подготовке к медицинскому вмешательству Вам нельзя принимать пищу, пить и курить за 6 часов до электрической кардиоверсии. Прозрачные жидкости в небольшом количестве (например, 1-2 чашки воды или несладкого чай) могут быть разрешены к приёму до 2 часов до начала кардиоверсии.

После операции:

После электрической кардиоверсии Ваше сердцебиение в течении нескольких часов будет находиться под наблюдением ЭКГ.

После **амбулаторной операции** Вас должен забрать взрослый. Позаботьтесь о том, чтобы в последующие 24 часа или на рекомендуемое врачом время рядом с Вами обязательно был человек, который будет ухаживать за Вами. После седации или короткого наркоза у Вас будет ограниченная реакция. Поэтому **в течении 24 часов после операции Вам нельзя принимать активное участие в дорожном движении** (даже в качестве пешехода) и заниматься опасной деятельностью, особенно занятиями без хорошей опоры. Вы должны также отказаться на это время от принятия важных личных и финансовых решений.

Т.к. предсердиям после электрической кардиоверсии необходимо время, чтобы нормализовать функцию помпы, то необходима профилактика образования сгустков крови в течении примерно 4 недель путём приёма **медикаментов, снижающих свёртываемость крови**.

РИСКИ, ВОЗМОЖНЫЕ ОСЛОЖНЕНИЯ И ПОБОЧНЫЕ ЯВЛЕНИЯ RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Всем известно, что **каждое медицинское вмешательство сопряжено с определённым риском**. Оно может частично потребовать дополнительного лечения или операций и при обстоятельствах и в дальнейшем **угрожать жизни** или оставить непоправимый ущерб. Просим Вас учесть, что по закону мы обязаны проинформировать Вас обо всех рисках, связанных с данной операцией, даже если некоторые из них появляются в крайне редких случаях. Во время разговора врач подробнее остановится на Ваших индивидуальных рисках. Вы можете отказаться от подробных разъяснений. В таком случае перелистните этот раздел и подтвердите своё решение в конце информационно-разъяснительной анкеты. Возможны **повреждения кожи и мягких тканей** или **нервных окончаний** (например, от токового импульса и контактного геля или от венозной канюли). Последствиями могут стать повреждения кожи, ложные ощущения, нарушения чувствительности, чувство онемения и боли. В большинстве случаев они хорошо поддаются лечению. В очень редких случаях такие жалобы могут остаться или же появиться шрамы.

Несмотря на лечение препаратами, снижающими свёртываемость крови, могут остаться или образоваться сгустки крови (**тромбы**) в предсердии, которые во время или после электрической кардиоверсии могут оторваться и вызвать закупоривание сосудов (**эмболию**). От этого, несмотря на сразу же предпринятое лечение, могут остаться постоянные повреждения затронутых органов (например, **лёгочная эмболия, инсульт** с параличом, **отказ почек**).

Токовый импульс может повлечь за собой и новые **нарушения сердечного ритма**. Они, как правило, проходят сами или поддаются хорошему лечению медикаментами. Серьёзные нарушения сердечного ритма в экстренном случае необходимо закончить дополнительным электрошоком или установкой кардиостимулятора.

Особые риски при седации / коротком наркозе

Использование наркоза или успокоительных средств может привести к **нарушению дыхания** или **реакции кровообращения** (например, падение кровяного давления, замедление сердцебиения) с **тошнотой и рвотой**. В таких случаях в основном хорошо помогает подача кислорода или приём медикаментов. Если же дойдёт до **остановки дыхания**, то будет необходимо проведение искусственной вентиляции лёгких, чтобы избежать повреждений, например, мозга. В исключительно редких случаях может произойти повреждение органов (почек или мозга), несмотря на сразу же предпринятое лечение.

Если в очень редких случаях содержание желудка незаметно попадёт в лёгкие, то следствием этого могут стать **закупорка дыхательных путей** или **воспаление лёгких**, возможно даже с постоянным повреждением ткани лёгких вплоть до **отказа лёгких**. Такая опасность в первую очередь возникает особенно при несоблюдении указаний по приёму пищи, жидкости и касательно курения.

В исключительно редких случаях у лиц, генетически склонных к этому, от принятых медикаментов может повыситься температура тела (**злокачественная гипертермия**). Следствием этого могут стать остановка сердца, кровоснабжения и дыхания, а также нарушение функций нескольких органов. В таких случаях будет незамедлительно проведена интенсивная терапия во избежание этих угроз.

Особые риски ультразвукового исследования пищевода (транзэзофагеальная эхокардиография - ТЭЭ)

Повреждения пищевода, гортани или дыхательных путей возникают в большинстве случаев только тогда, когда уже до операции были проблемы с глотанием,

стенозом, варикозным расширением вен или аневризмами в пищеводе. Вызванные этим **кровотечения, хрипота или проблемы с глотанием** в большинстве случаев проходят сами. **Разрыв** пищевода случается исключительно редко, в таком случае необходимо оперативное вмешательство.

Важные вопросы при амбулаторной операции

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Кто Вас заберёт домой при выписке?

Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Фамилия и возраст сопровождающего лица [Name und Alter des Abholers]

Где можно с Вами связаться в течение 24 часов после процедуры?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Улица, номер дома [Straße, Hausnummer]

Почтовый индекс, населенный пункт [PLZ, Ort]

Номер телефона [Telefonnummer]

Фамилия и возраст наблюдающего лица [Name und Alter der Aufsichtsperson]

Как зовут врача, выдавшего Вам направление / домашнего врача / лечащего врача?

Wer ist Ihr überweisender Arzt / Hausarzt / weiter betreuender Arzt?

Фамилия [Name]

Улица, номер дома [Straße, Hausnummer]

Почтовый индекс, населенный пункт [PLZ, Ort]

Номер телефона [Telefonnummer]

Вопросы по Вашей истории болезни (анамнез) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Просим Вас до разъяснительной беседы тщательно ответить на следующие вопросы. На основании данной информации врач сможет лучше оценить риск проведения операции в Вашем конкретном случае, дать Вам разъяснения по возможным в данном случае осложнениям и принять меры, чтобы по возможности предотвратить осложнения и побочные явления. **да=ja нет=nein**

Данные по приему медикаментов: Принимаете ли Вы регулярно антикоагулянты или принимали ли или получали инъекции данных средств в последнее время (последние 8 дней)? да нет

аспирин® (ASS), гепарин, маркумар®, плавикс®, ксарелто®, прадакса®, Brilique®, Efigent®, Eliquis®.

Angaben zur Medikamenteneinnahme: Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt? Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Xarelto®, Pradaxa®, Brilique®, Efigent®, Eliquis®.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Когда был последний приём? Wann war die letzte Einnahme? _____

Нуждаетесь ли Вы регулярно в приеме медикаментов от повышенного давления или нарушений сердечного ритма? да нет

амиодарон, мультак®

Benötigen Sie regelmäßig Medikamente gegen hohen Blutdruck oder Herzrhythmusstörungen? Amiodaron, Multaq

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Когда был последний приём? Wann war die letzte Einnahme? _____

Принимаете ли Вы другие медикаменты? да нет

Nehmen Sie andere Medikamente ein?

Если да, то какие: _____

Wenn ja, bitte auflisten: _____

(В т.ч. медикаменты, выдаваемые без рецепта врача, природного или растительного происхождения, витамины и т.д.) (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

Проводили ли Вам когда-нибудь электрическую кардиоверсию? да нет

Wurde schon einmal eine Elektro-Kardioversion durchgeführt?

Есть ли у Вас кардиостимулятор (электрокардиостимулятор) или дефибриллятор? да нет

Haben Sie einen Herzschrittmacher oder Defibrillator?

Курите ли Вы? да нет

Если да, сколько штук в день: _____

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich:

Потребляете ли Вы регулярно алкоголь? да нет

Если да, то что именно и сколько: _____

Trinken Sie regelmäßig Alkohol? Wenn ja, was und wie viel:

Беременны ли Вы? не уверена не уверена да нет

Sind Sie schwanger?

Имеются ли у Вас следующие заболевания или их симптомы: Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen vor:

Заболевания пищевода? да нет

Проблемы с глотанием, варикозным расширением вен пищевода, выпячиванием стенок пищевода.

Erkrankung der Speiseröhre? Schluckbeschwerden, Krampfadern der Speiseröhre, Aussackungen der Speiseröhre.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевание крови/нарушение свёртываемости крови? да нет

склонность к кровотечениям (например, частые носовые кровотечения, сильные кровотечения после операций, при незначительных травмах или лечении у стоматолога), склонность к кровоизлияниям (частое появление синяков, в том числе и без особого повода).

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Имеются ли у кровных родственников симптомы заболеваний крови/нарушение свёртываемости крови?

 да нет

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Есть ли у Вас аллергия/повышенная чувствительность? да нет

к медикаментам, на продукты питания, контрастные вещества, йод, пластырь, латекс (например, резиновые перчатки, воздушные шары), пыльцу растений (травы, деревья), обезболивающие средства, металлы (например, зуд при ношении металлической оправы очков, украшений или заклёпок на одежде)?

Allergie/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z. B. Gummihandschuhe, Luftballon), Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевания сердечно-сосудистой системы да нет

инфаркт миокарда, стенокардия (боли в грудной клетке, грудная жаба), порок сердца, нарушения сердечного ритма, миокардит, порок клапанов сердца, одышка при ходьбе по лестнице, операция на сердце, в т. ч. с установкой искусственного клапана сердца, кардиостимулятор, дефибриллятор, высокое кровяное давление, низкое кровяное давление, инсульт, варикозное расширение вен, флебит, тромбоз, эмболия.

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen? Herzinfarkt, Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge), Herzfehler, Herzrhythmusstörungen, Herzmuskelerkrankung, Herzklappenerkrankung, Luftnot beim Treppensteigen, Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator), hoher Blutdruck, niedriger Blutdruck, Schlaganfall, Krampfadern, Venenentzündung, Thrombose, Embolie.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевания дыхательных путей/лёгких? да нет

астма, хронический бронхит, воспаление лёгких, эмфизема лёгких.

Erkrankung der Atemwege/Lungen? Asthma, chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Lungenemphysem.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Заболевания щитовидной железы? да нет

гипопункция, гиперфункция,

узелки, зоб.

Schilddrüsenerkrankungen? Unterfunktion, Überfunktion, Knoten, Kropf.

Прочее: _____

Sonstiges: _____

Другие, не упомянутые здесь острые или хронические заболевания? да нет

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?

Просим дать краткое описание: Bitte kurz beschreiben:



